

“文学欣赏”在高级英语阅读教学中的应用

——以 *How Doctors Die* 为例

The Application of “Literary Appreciation” in Advanced English Reading Teaching —Taking *How Doctors Die* as an Example

王玺旸 王占斌

Xiyang Wang Zhanbin Wang

天津商业大学 中国·天津 300133

Tianjin University of Commerce, Tianjin, 300133, China

摘要: 高级英语阅读是高年级英语专业学生的必修及核心课程,在目前的教学中多以对课文中对生词、语句及翻译为主,但这种传统的教学方式已经不能有效地提高学生的综合能力。将“文学欣赏”应用在高级英语阅读课中可以培养自己的文体意识和独立思考能力,从语言技巧和思想内容的关系角度更深入地理解、合理地解释和充分地欣赏作品,从而提高对语言的鉴赏和应用能力。

Abstract: Advanced English reading is a compulsory and core course for Senior English majors. At present, most of the teaching focuses on the new words, sentences and translation in the text, but this traditional teaching method can not effectively improve students' comprehensive ability. Applying “literary appreciation” in advanced English reading class can cultivate their stylistic awareness and independent thinking ability, and more deeply understand, reasonably explain and fully appreciate the works from the perspective of the relationship between language skills and ideological content, so as to improve their ability to appreciate and apply the language.

关键词: 高级英语阅读; 文学欣赏; 教学方法

Keywords: advanced English reading; literary appreciation; teaching methods

DOI: 10.12346/sde.v4i2.5878

1 引言

《高级英语》(以下简称《高英》)课程是英语专业学生在完成基础英语学习要求后须接受的更高标准的学习任务,通过高级英语课程的学习,学生应在学习方法、知识积累及自主思考能力和语言应用能力等方面得到进一步的强化和提升。高级英语课程应着重培养学生的语篇意识、文体意识和阅读鉴赏力。但由于高英课程选用教材更新换代缓慢且教学内容难易程度不当,教学方法老套,教学重点仍停留在语法、单词、词组及句型等层面以及学生对高级英语的兴趣和能力参差不齐等因素不同程度地限制着高级英语教学的发展,因而现阶段的高英课程教学状况并不乐观(王占斌, 2005: 62)。把文学鉴赏应用到高级英语阅读教学中,更加有助于提高学生的英语阅读水平。论文将以课程教材《美国年度最佳散文选》(2012年)中的 *How Doctors Die* 为例进行鉴赏。

2 文章背景

How Doctors Die 发表在2011年的11月23日,作者是一名医生,叫肯·穆尤睿(Ken Murray),这篇文章发表以后,曾经在美国社会和医学界引起了轰动和辩论。肯·穆尤睿是一位优秀的医生,他治愈过很多病人同时也亲眼目睹很多病人离去,所以肯·穆尤睿医生已经十多年没有参加过病人的临终关怀。近年来,“临终关怀”“过度治疗”“医患关系”“抢救手段带来的身体损伤”等问题不断被人们提及,讨论度持续上升。我们在关注这类事件时,更多的是从患者及家属的角度来看,很少会有从医生的角度来看待这一系列问题。作者肯·穆尤睿从一位有着多年临床经验医生的角度,来揭示医生对待死亡的态度,通过他亲身经历的一个个病人真实的故事让读者开始正视这些问题,也让读者们了解一个医生在面对他们无法阻止的治疗给患者带来痛苦时无奈^[1]。

【作者简介】王玺旸(1996-),女,中国天津人,从事翻译理论与实践研究。

3 文章鉴赏

这篇文章的文笔和用词都极其优美且富有生动力。叙事手法,行文用词和语言风格十分吸引读者,会让读者身临其境,不由自主地赞同作者的观点,与作者达成共鸣。论文第三部分将主要从遣词造句、语言风格和叙事方法这三个方面对 *How Doctors Die* 进行鉴赏。

3.1 遣词造句

作者对待死亡的态度,从选词中就体现得淋漓尽致。

“Almost all medical professionals have seen what we call “futile care” being performed on people. That’s when doctors bring the cutting edge of technology to bear on a grievously ill person near the end of life. The patient will get cut open, perforated with tubes, hooked up to machines, and assaulted with drugs.” 作者在表达一些针对临终病患时采取的一系列治疗措施是“无用的治疗”时,使用了“futile care”更增加了一种徒劳感觉。作者在叙述“无用的治疗”要用在患者身上时使用了“perform”一词。“perform”一词后面通常接任务,实验等词语,作者在这里用到了“on people”是想表达在患者接受这类痛苦的治疗时,已经成为一个任人摆布,只能承受痛苦的“工具人”。作者在描述患者接受的一系列的痛苦的治疗时,在写到用药时用到了“assaulted with drugs”。assault 一词本意是“攻击,侵略”,作者在这里却用来描述对患者进行药物治疗。体现了作者想要表达过度的治疗和药物对患者巨大的伤害^[2]。

3.2 叙事手法

作者从自己导师掌握最先进的医学知识,身患癌症,但却拒绝进行放疗,化疗或者任何手术治疗的故事开头,利用插叙的叙事方式,在叙述自己观点的同时,穿插各种实例和真实发生的事情,让读者能更加直观地感受到作者对于死亡的态度。例如,首先作者用律师为例,她患有严重的糖尿病。她没有听从作者的建议依旧坚持做了手术但却加重了病情“Two weeks later, in the famous medical center in which all this had occurred, she died.”接下来,作者以自己堂兄为例,侧面表达出自己的观点。作者的堂兄患了肺癌,但是仍然拒绝过多的治疗。他选择在最后的时光里,过自己想过的人生。最后在睡梦中安静地离开了。

作者同时也说明了为什么医生在明知道过度治疗给病人会带来的极大痛苦时,却不能过度阻止病人或病人家属进行治疗的要求。“More commonly, though, doctors are fearful of litigation and do whatever they’re asked, with little feedback, to avoid getting in trouble.”或者是“But the prospect of a police investigation is terrifying for any physician. I could far more easily have left Jack on life support against his stated wishes, prolonging his life, and his suffering, a few more weeks. It’s no wonder many doctors err on the side of overtreatment.”作者通过这几个真实的事件,向读者们描述了医生的无可奈何。在患者家属极度悲伤的情绪中,很容易

对医生的举动进行错误的判断,会把一些极端情绪转嫁在医生身上,从而认为医生是因为一些“盈利”目的来对患者进行治疗。也有一些患者家属会把现代医学的死角和一些无法攻克的难题怪罪到医生身上,从而认为是医生“消极救治”,没有尽全力为患者进行治疗,从而通过司法程序对医生进行问责。故此,医生只能听从于患者家属的要求,对患者进行“无用的治疗”,加剧患者的痛苦^[3]。

3.3 语言风格

作者语言风格简练,在介绍病情和医疗手段时并没有使用很对专业的医疗词汇,对极特殊的专业词汇如“CPR”的治疗后果和影响,作者也进行了详细的通俗的解释,使读者可以更好地理解。从作者简洁有力的语言背后,读者可以感受到生命的力量,也更能深刻地感受到医生这一群体在面对死亡时的平静和坦然。

作者并没有过多地使用修辞。而是非常客观地讲述了医生这一群体,他们了解过度治疗的后果,也十分清楚没有必要的治疗会带给患者多大的痛苦,加重那些已经走到生命尽头的患者的病痛和折磨。

作者在最后写到“If there is a state of the art of end-of-life care, it is this: death with dignity. As for me, my physician has my choices. They were easy to make, as they are for most physicians. There will be no heroics, and I will go gentle into that good night. Like my mentor Charlie. Like my cousin Torch. Like my fellow doctors.”作者把临终关怀比作一种艺术状态,是让一个生命在走向尾声的时候,让他变得不再只充满各种仪器和痛苦,而是充满了满足和平静的样子。作者把死亡描绘成了“go gentle into that good night”,令读者为之感叹。让每一个读到这句话的人,都会开始思考生命的意义。作者以一个医生的角度,剖析了生命和死亡。使每一个读者都对此有了更深刻的理解。

阅读这篇文章不应该只着眼于文章的语法,词汇等方面。更应该着眼于文章传达的人文主义精神,文章处处传达出来对人的生命,价值,尊严的追求和关切。学生通过对这篇文章的学习,更多的应该是引起他们与作者的思想共鸣,引起学生对于生命的理解和思考。

通过对该文章写作的分析,可以清楚地看到,从遣词造句,叙事手法,语言风格等方面对于该文章进行分析,对文章的主题揭示和背后深层次的寓意的理解至关重要,是理解和欣赏该文的重要着眼点和本质内容。这样的分析方法可以加深对该文的主题思想的理解,极大地提高鉴赏风格化文章的水平。

参考文献

- [1] David Books. *The Best American Essays*[M]. New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2012.
- [2] 王占斌. 高级英语课应为欣赏课[J]. 山东外语教学, 2005(4):62-64.
- [3] 金颖. 基于基础英语课堂问题式学习对思辨力培养[J]. 读与写(教育教学刊), 2018, 15(4):3.